

· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

LOS CUENTOS DEL  
CONDE LUCANOR

· 卢卡诺伯爵 ·

悦  
读  
经  
典

Don Juan Manuel 原著  
Marcel C. Andrade 改编  
孟宪臣 译

Mc  
Graw  
Hill

Education



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

Mc  
Graw  
Hill

MP3

· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

LOS CUENTOS DEL CONDE  
LUCANOR

卢卡诺伯爵

改编者

Marcel C. Andrade

荣获西班牙国王胡安·卡洛斯一世授予的“智者阿方索十世大十字勋章”

Feldman 教授

北卡罗莱纳大学



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



Education

## 图书在版编目 (CIP) 数据

卢卡诺伯爵: 汉西对照 / (美) 安德地编; 孟宪臣译.  
—北京: 北京语言大学出版社, 2008.5  
(悦读经典·西班牙语初级读本)  
ISBN 978-7-5619-2074-9

I. 卢… II. ①安… ②孟… III. ①西班牙语—汉语—对照读物②长篇小说—西班牙—中世纪 IV. H349.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 056253 号  
北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01-2008-1412

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher. Copyright © by The McGraw-Hill Companies, Inc.

This authorized Spanish-Chinese bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

本书西汉双语版由北京语言大学出版社和美国麦格劳-希尔教育(亚洲)出版公司合作出版。未经出版者预先书面许可,不得用任何方式复制或抄袭本书的任何内容。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾)销售。  
Copyright © 2008 by McGraw-Hill Education and Beijing Language and Culture University Press.

---

书 名: 卢卡诺伯爵: 汉西对照  
责任印制: 陈 辉

---

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 4

字 数: 96 千字 印数: 1—5000 册

号: ISBN 978-7-5619-2074-9 / H·08063

定 价: 12.80 元(含光盘一张)

---

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

# 引 言

《卢卡诺伯爵》成书于 1335 年，是 14 世纪最为精美的西班牙语散文作品。许多评论家认为本书是塞万提斯时期前西班牙最伟大的散文文学作品。

《卢卡诺伯爵》的作者，堂·胡安·曼努埃尔<sup>1</sup>(1282-1349)是胡安·曼努埃尔王子的儿子，胡安·曼努埃尔王子则是国王“智者”<sup>2</sup>阿方索十世的兄弟。堂·胡安·曼努埃尔在西班牙 14 世纪上半叶的政坛中发挥了非常重要的作用。由于陷入西班牙宫廷中的阴谋网，他公然反叛阿方索十一世，并且与格拉纳达的摩尔人组成盟军，发起了反对阿方索十一

---

<sup>1</sup> 堂·胡安·曼努埃尔经常被误称为王子。只有西班牙国王的婚生子才能享有这样的称号。堂·胡安·曼努埃尔的父亲是一位亲王，因为他的爷爷是国王费迪南德三世，堂·胡安·曼努埃尔也被称为亲王，这个称呼在 14 世纪有着广泛的应用。他的画像悬挂于西班牙梅西亚大教堂回廊里的一个房间内，旁边的人是他的女儿，*Doña Juana Manuel*（恩里克二世的妻子，卡斯蒂利亚的女王）。画像中的父女二人跪在祭坛前祈祷，堂·胡安·曼努埃尔下巴上蓄有胡须，头发很长，灰白，眼睛非常大，鼻子很精致。脸上的表情透露着智慧、活力和悟性。

<sup>2</sup> “智者”阿方索十世(1221 - 1284)，莱昂和卡斯蒂利亚的国王。在他的支持下，托莱多成为 13 世纪卡斯蒂利亚文化生活的中心。他的统治在政治上是不成功的，然而，在文学领域他赢得盛名，他既是一位作家又是一位资助人。阿方索召集了当时最杰出的基督教徒、阿拉伯人和犹太学者。在他们的帮助下，阿方索汇编了一系列的百科全书，包含了当时世界人类的全部知识。

世的战争。<sup>3</sup> 当代评论家认为，堂·胡安·曼努埃尔至少写过十四本书。像他的叔父“智者”阿方索十世一样，堂·胡安·曼努埃尔也创作了一系列百科全书式的文学作品。

《卢卡诺伯爵》一书包含了 50 多个故事，其中大部分是东方传说。这些故事以卢卡诺伯爵这个人物为线索贯穿始终，书中他向其忠诚的谋士帕特罗尼奥回忆他一生中各种各样的困境，而这位谋士，通过讲述包含道德观念的故事为他提供解决方法。但是，这些教导的话语并不是刻板的训诫，而是把道理隐藏在叙述式的内容里，非常幽默富有想象力，因此，卢卡诺和读者都非常喜欢，并从中学到了睿智的人生哲理。

拉丁语和许多方言中有很多简单古老的传说，堂·胡安·曼努埃尔重新加工这些传说，创造出了既富有地域特色又具讽刺意味，并充满了现实主义活力的文学杰作，体现出他所生活年代普遍的世界观。堂·胡安·曼努埃尔创作《卢卡诺伯爵》一书时所引用到的文献资源，显示了其个人经历的丰富性和盛行于西班牙 14 世纪的摩尔-西班牙文化的特点。这些资源包括多明尼哥会修道士<sup>4</sup> 财产中的手写文献，和“智者”阿方索十世庞大的图书馆（以收藏大量阿拉伯

<sup>3</sup> 在西班牙“收复失地运动”（711—1492）中，基督徒众与摩尔人发生冲突，摩尔人侵占了大片伊比利亚半岛的土地。然而，由于政治和军事上的原因，基督教首领也不时与穆斯林领导者并肩作战。例如，熙德与塞维利亚的摩尔人结成同盟，反抗格拉纳达的摩尔人。因此，堂·胡安·曼努埃尔与格拉纳达的摩尔人反抗阿方索十世的联盟可以回溯到几百年前。

<sup>4</sup> 堂·胡安·曼努埃尔在他位于佩纳菲尔的城堡附近，为多明尼哥会修道士修建了一座修道院，并把他的手稿遗作赠送于此修道院，并且其本人死后就埋葬在那里。

传说的翻译文本而著称) 中的文献资料。阿方索十世的宫廷学者、哲学家、天文学家、占星士和诗人也很有可能为堂·胡安·曼努埃尔提供了相当数量的古老传说。此外, 他还与摩尔人统治的西班牙保持联系, 尤其是格拉纳达王国, 它是摩尔人在伊比利亚半岛的最后要塞。堂·胡安·曼努埃尔通晓阿拉伯语, 这使他能够与摩尔人以及去西班牙探亲访友的阿拉伯人进行交流。摩尔人中以讲故事为生的人, 经常在西班牙的主要城市街道上游走, 堂·胡安·曼努埃尔非常有可能听到他们的讲说。堂·胡安·曼努埃尔的城堡地监里关押的摩尔人俘虏, 也可能为他提供口头素材<sup>5</sup>。最后, 西班牙犹太人和朝圣者旅途的传说亦有可能丰富了他的传说集。

本版的《卢卡诺伯爵》专门为初级西班牙语学习者量身定做, 编者不遗余力地为读者从原作品中挑选最好的故事。同时, 许多过时的语言也被重新润色赋以现代感, 对难懂的结构也进行了简化, 这一切都是为了当代读者能够体会到西班牙文学巨著的作品原貌和风格。每个故事结尾处的诗歌表明了要讲述的道理。为了方便读者理解, 书后附有每个故事的译文, 可供参考。

为了让学生成为成功的读者, 本书安排了大量的理解练习, 每个故事前都有读前思考, 鼓励学生运用学过的知识和逻辑思维, 自己做出对故事的判断; 阅读后有问答、排序或者判断正误练习; 此外还有一个 ¿Qué opinas? 部分, 供

---

<sup>5</sup> 见 Cuento XV 脚注 1。

课堂讨论。为了吸引读者，本系列还添加了全新的插图，以提高学习者的阅读兴趣。

所有的故事注释详尽。学生不会被历史或文学的隐含概念所困惑。读者会看到大多数故事的可能出处的注释。这些注释的来源是基于约翰·凯勒教授的意见汇编。约翰·凯勒教授是座落于莱克星顿的肯塔基大学的终生名誉教授，也是当今美国研究中世纪西班牙语最为重要的学者。

为了保证阅读的流畅性，并避免在词典中查阅不熟悉的条目，书中难以理解的词汇在每页的脚注里都做了注解。书后的西-汉单词表是全书注释单词的总汇编。



En el nombre de Dios. Amén.\* Entre las maravillosas cosas que Dios ha hecho, está la cara del hombre. No hay dos caras similares en el mundo. Asimismo,° no hay dos hombres que tengan la misma voluntad° o inclinación. Sin embargo, hay una cosa en la que los hombres sí son similares, y es que aprenden mejor lo que más les interesa. De esta manera, el que quiera enseñar a otro alguna cosa deberá presentarla de una manera que le sea agradable para el que la aprende. Por esto yo, don Juan, hijo del príncipe don Manuel, escribí este libro con las palabras más hermosas que pude. Esto hice, siguiendo el ejemplo de los médicos, quienes ponen dulce° a las medicinas para que el dulzor arrastre° consigo la medicina que beneficia. Así, el lector se deleitará con° sus enseñanzas, y aunque no quiera, aprenderá su instrucción.

Si por acaso° los lectores encuentran algo mal expresado, no echen la culpa° sino a la falta de entendimiento de don Juan Manuel; y si por el contrario encuentran algo provechoso, agradézanle° a Dios, el inspirador de los buenos dichos y las buenas obras.

Y pues, ya terminado el prólogo, de aquí en adelante° comienzan los cuentos. Hay que suponer que un gran señor, el conde Lucanor, habla con Patronio, su consejero.°

asimismo 同样地, 照样地

voluntad 意愿, 意志

ponen dulce 加糖

arrastre 带来

se deleitará con 高兴; 喜

爱; 取乐

por acaso 偶然, 偶尔

echen la culpa 责备, 指责

agradézanle 感谢

de...adelante 从这里往后

su consejero 他的顾问

\* *En el nombre de Dios. Amén:* 以上帝的名义, 阿门。这一时期的作家通常在写作前, 会通过祈愿的方式向上帝寻求指引。

## 前 言

愿上帝保佑！上帝创造的奇妙物种中，人类的脸首屈一指。世界上没有两个人的脸是一模一样的；同样，也没有两个人的志向完全相同，然而，有一样东西是一样的，那就是人们对感兴趣的事物就会用心去学，就能学好。所以，要想让人学习，就应该寓教于乐。因此，我，堂·胡安，为堂·曼努埃尔王子的儿子，编写本书时使用了最美丽而动人的语言。我的这种作法是效仿了医生之所为：他们把甜食放进药里，使人乐于服用。寓教于乐，学习者便会在娱悦中不知不觉地受益于所看所听。

倘若读者发现本书存在缺点错误，责任全在才疏学浅的堂·胡安·曼努埃尔。假如您能从中得到某些启迪，则应感谢万能的上帝。

到此，我的前言结束，请您阅读故事吧，倾听伟大的卢卡诺伯爵和他的谋士的讲述。

# 目 录

引言..... iii

*Prólogo*..... vii

## *Cuentos*

I Lo que le sucedió a un cuervo con una zorra  
乌鸦与狐狸的故事 ..... 1

II Lo que le sucedió a un hombre que por pobreza comía altramuces 一个人穷到吃苦扁豆的故事 ..... 5

III Lo que le sucedió a un hombre que iba cargado de piedras preciosas 一个肩扛宝石的人的故事 ..... 8

IV Lo que le sucedió a un honrado labrador con su hijo  
一个老实的农夫和他儿子的故事 ..... 11

V Lo que le sucedió a doña Truana  
关于堂娜·特鲁阿娜的故事 ..... 17

VI Lo que le sucedió a don Pedro Meléndez de Valdés cuando se rompió la pierna 堂·彼得罗·梅嫩德兹·巴尔德斯腿断了的故事 ..... 20

VII	Lo que le sucedió a un hombre al que tuvieron que limpiar el hígado	一个要清洗肝脏的人的故事	25
VIII	Lo que le sucedió a una zorra que se tendió en la calle y se hizo la muerta	一只狐狸躺在街上装死的故事	28
IX	Lo que le sucedió a un hombre que cazaba perdices	一个捕捉石鸡的人的故事	34
X	Lo que le sucedió a un moro con su hermana quien era muy miedosa	一个摩尔人和他的胆小鬼妹妹的故事	37
XI	Lo que les sucedió a los cuervos con los búhos	乌鸦与猫头鹰的故事	41
XII	Lo que le sucedió a un rey con un hombre que le dijo que sabía hacer oro	一个国王与一个说会制造金子的人的故事	46
XIII	Lo que sucedió al árbol de la Mentira	关于门提拉(意为谎言)大树的故事	51
XIV	Lo que le sucedió a un rey con los tres pícaros que hacían tela	国王与三个骗子的故事	56
XV	Lo que le sucedió a un deán de Santiago con don Illán, el mago de Toledo	圣地亚哥的教长与托莱多的巫师的故事	63
	Vocabulario	词汇表	71
	Traducciones al chino	参考译文	83

# Cuento I

02

**Antes de leer:** *¿Crees que las personas que aparentan ser tus amigos siempre te dicen la verdad? ¿O crees que la gente a veces miente por el bien de los demás? Explica tu punto de vista.*

*A continuación vas a tener la oportunidad de pensar más en este tema.*

## Lo que le sucedió a un cuervo con una zorra

Una vez le hablaba el conde Lucanor a Patronio, su consejero, de la siguiente manera:

—Patronio, un hombre me ha elogiado<sup>o</sup> mucho, diciéndome que yo tengo mucho mérito y mucho poder. Después de alabarme<sup>o</sup> de esta manera, me propuso una cosa que a mí me parece conveniente.

—Señor conde Lucanor—respondió Patronio—, sabe<sup>o</sup> que

---

ha elogiado 表扬了

alabarme 奉承我

sabe 知道

出处注释：堂·胡安·曼努埃尔的文献资源最有可能是伊索寓言的某个版本。胡安·瑞兹是 Hita 地区的司铎，跟堂·胡安·曼努埃尔是同时代的人，他在诗歌中使用了这个寓言。英国读者常常会在法国作家让·德·拉·封丹(1621-1695)的寓言里找到这个故事。

ese hombre te quiere engañar° porque te da a entender° que tus méritos y tu poder son mayores que la realidad. Para que te puedas guardar° del engaño que te quiere hacer ese hombre, te relataré lo que le sucedió° al cuervo° con la zorra.°

El conde le preguntó cómo fue eso.

—Señor conde—respondió Patronio—, el cuervo encontró una vez un gran pedazo de queso y voló a un árbol alto para comerlo a su gusto y sin que nadie le molestara. Estando así el cuervo, pasó la zorra y, cuando vio el queso, comenzó a pensar cómo quitárselo. Con este objeto dijo lo siguiente:

—Don Cuervo, hace mucho tiempo que he oído ponderar° tu hermosura. Te he buscado y por dicha° mía hoy te he hallado. Veo que eres muy superior a lo que me decían. Para probar que no te digo lisonjas,° te diré que los defectos que te atribuyen, como el color negro de tus plumas, ojos, pico, patas y garras, no son defectos. Tus plumas son tan negras que tienen reflejos° azules como los del pavo real.° El color negro de tus ojos te hace ver mejor. Los ojos negros son los mejores. Además, tu pico y tus garras son mucho más fuertes que los de otras aves° de tu tamaño. Al volar, tú eres tan veloz que vuelas contra el viento fuerte. Fuera de esto, estoy convencida de que Dios te ha hecho

engañar 欺骗  
te...entender 使你去思考  
te puedas guardar 保护你  
自己免受伤害  
lo...sucedió 发生过

cuervo 乌鸦  
zorra 狐狸  
ponderar 高度赞扬  
por dicha 由于好运  
lisonjas 谄媚; 奉承

reflejos 反射; 反映  
pavo real 孔雀  
aves 鸟, 禽

perfecto porque te habrá dado una voz mejor que la de ningún pájaro.

El cuervo pensó que la zorra le decía la verdad y no sospechó que le quería quitar el queso que tenía en el pico. Conmovido por los ruegos y elogios de la zorra, abrió el pico para cantar y se cayó el queso en la tierra. La zorra lo cogió y huyó con el queso.

Fíjate<sup>o</sup> bien, señor conde Lucanor, que aunque la intención de la zorra era engañar al cuervo, lo que le dijo era la verdad, pero la verdad engañosa. Tú, señor conde, aunque Dios te bendijo con mucho, debes ver que este hombre te quiere engañar. Guárdate<sup>o</sup> de él.

Al conde le agradó<sup>o</sup> mucho lo que Patronio dijo y lo hizo así, evitando<sup>o</sup> muchos daños.<sup>o</sup> A don Juan le gustó este cuento y lo hizo poner en este libro con estos versos:<sup>1</sup>

Cuida que te quite lo que tienes

Quien te alaba por lo que no tienes.

## Comprensión

### A. Contesta las siguientes preguntas.

fíjate 看, 注意  
guárdate 远离

agradó 高兴的, 喜欢的  
evitando 避免

daños 伤害

<sup>1</sup> 每个故事结尾都有小段韵文, 总结故事蕴含的人生哲理。

1. ¿Cómo elogió un hombre al conde Lucanor? ¿Y qué le propuso luego?
2. ¿Qué dice Patronio?
3. ¿Qué le relatará Patronio?
4. ¿Qué hizo el cuervo al encontrar el queso?
5. ¿Qué pensó la zorra?
6. ¿Por qué habla la zorra de los defectos del cuervo?
7. ¿Cómo describe la zorra al cuervo?
8. ¿Qué hizo por vanidad el cuervo?

**B. ¿Qué opinas?**

1. Para ti, ¿qué significa “la verdad engañosa”? Comenta tus ideas con tus compañeros de clase.
2. ¿Alguna vez has estado en la situación de la zorra? ¿Has dicho una mentira para lograr o obtener algo que querías? Explica tu respuesta.
3. La zorra alabó al cuervo por su propio beneficio, ¿Qué opinas de alguien que alaba a otro por el bien de los demás, por ejemplo, para convencerle de servir como voluntario en un hospital? Comparte tus opiniones con tus compañeros de clase.

## Cuento II



03

**Antes de leer:** *¿Alguna vez te has sentido desgraciado(a), pero luego te arrepentiste al ver a otra persona que sufría más que tú? Explica la situación.*

*A continuación vas a tener la oportunidad de pensar más en este tema.*

### Lo que le sucedió a un hombre que por pobreza comía altramuces

Otro día dijo el conde Lucanor a Patronio, su consejero:

—Bien sé que Dios me ha dado más de lo que merezco,<sup>o</sup> pero a veces me encuentro tan escaso<sup>o</sup> de dinero que quisiera dejar esta vida. Yo quisiera un consejo tuyo para remediar esta aflicción mía.

—Señor conde Lucanor—dijo Patronio—, para tu consuelo te relataré lo que les sucedió a dos hombres que eran muy

---

merezco 我值得

escaso 缺少, 缺乏

出处注释: 据评论家判断, 这个片断可能是来自一个生活在 10 世纪或者 11 世纪的阿拉伯人 *Abdal Rahman* 的自传。

ricos.

El conde le rogó que lo relatará.

—Señor conde—comenzó Patronio—, uno de los dos hombres era tan pobre que no tenía nada que comer. Se esforzó por encontrar algo y no pudo hallar sino una escudilla<sup>o</sup> de altramuces.<sup>o</sup> Comenzó entonces el hombre a llorar, recordando lo rico que había sido; sin embargo, comía los amargos<sup>o</sup> altramuces cuyas cáscaras<sup>o</sup> tiraba detrás de sí. En medio de este pesar,<sup>o</sup> notó que detrás de él había otro hombre que se comía las cáscaras de altramuces que él tiraba. Este último era otro hombre, más rico aun, que también había perdido su dinero.

Cuando vio esto el primer hombre, le preguntó al segundo por qué comía las cáscaras. El segundo dijo que aunque había sido más rico que el primero, había llegado ahora a tal extremo de pobreza y hambre que se alegraba mucho de encontrar las cáscaras de altramuces. Cuando oyó esto el primer hombre, se consoló. Vio que había otro hombre más pobre que él. Con este consuelo se esforzó por salir de la pobreza y, con la ayuda de Dios, volvió a ser rico.

Tú, señor conde Lucanor, debes saber que nadie en el mundo lo logra todo.<sup>o</sup> Dios mucho te ha premiado.<sup>o</sup> Si alguna vez te falta dinero, acuérdate que otros más ricos

---

escudilla (半球形的)汤钵  
altramuces 有苦味的扁豆  
amargos 苦味的  
cáscaras 壳,果壳; 荚

pesar 悲痛, 悲伤, 忧伤  
lo logra todo 获得一切  
premiado 奖赏